

# SOMMAIRE

## ALLOCUTIONS :

<b>Bodo MÜLLER</b> .....	1
<b>Christian SCHMITT</b> .....	3
<b>Joseph HANSE</b> .....	7
<b>Helmut ENGLER</b> .....	8
<b>G. KOMPOSCH</b> .....	9
<b>André BORD</b> .....	13
<b>Bernard BILLAUD</b> .....	17
<b>Hubert JOLY</b> .....	21

## LES ÉCHANGES LITTÉRAIRES

<b>Yves CHEVREL</b> . La littérature comparée au service des échanges culturels franco-allemands	23
<b>Victor HELL</b> . L'art culinaire dans les relations culturelles franco-allemandes. De la gastronomie bourgeoise à la cuisine de l'âge technique.....	33
<b>Hanspeter PLOCHER</b> . Français, franco-canadien, québécois, joul ? La littérature canadienne de langue française et l'audience qui lui est réservée en Allemagne	41

## LES EMPRUNTS DE CHAQUE LANGUE À L'AUTRE

<b>Bodo MÜLLER</b> . L'influence de la langue française sur le lexique allemand.....	51
--	----

## LES TRAVAUX TERMINOLOGIQUES

<b>Roger GOFFIN</b> . Les faux amis français-allemand dans les langues de spécialités.....	61
<b>Christian SCHMITT</b> . La formation des langues de spécialités allemandes et française et l'apport de l'anglais .....	69

## LES DIALECTES ALÉMANIQUES EN FRANCE

<b>Marthe PHILIPP</b> . Les dialectes alémaniques et franciques en France.....	79
--	----

## LES DICTIONNAIRES BILINGUES : BILAN ET CARENCES

<b>Uta SADJI</b> . Les premiers lexiques plurilingues français-langues africaines et leurs traductions.....	89
<b>Marie-Pierre HAZERA</b> et <b>Herbert HORN</b> . Pratique de la recherche et de la traduction des néologismes.....	97
<b>Fritz NIES</b> . La traduction littéraire : fâcheux épiphénomène d'interférence linguistique et culturelle ?.....	117
<b>Victor NOLL</b> . L'influence de l'allemand dans l'argot français .....	125
<b>Ingrid KÖNIG-DRESSLER</b> . Traduction d'un dictionnaire ? Problèmes du travail lexicographique bilingue .....	129
<b>Franco AVENA</b> . Problèmes de la traduction dans la communauté européenne.....	135

## LES TÉLÉCOMMUNICATIONS, BANQUES DE DONNÉES ET TÉLÉMATIQUE

<b>Charles MULLER</b> . Minitel, Orthotel .....	139
<b>Vianney HENNES</b> . La coopération franco-allemande en matière de télécommunication	143

<b>SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT DE CHACUNE DES DEUX LANGUES DANS L'AUTRE AIRE LINGUISTIQUE</b>	
Jean ZEHACKER. La situation de l'enseignement de l'allemand en France.....	159
Guntram A. PLANGG. Où en sont les études de Français en Autriche ? .....	161
Willy BAL. Note sur le statut de l'allemand en Belgique et la Communauté germanophone	175
Harald KÄSTNER. Zur Situation des Französisch-Unterrichts in der Bundesrepublik Deutschland.....	177
<b>POLITIQUE LINGUISTIQUE</b>	
Jean DUPAS. L'action linguistique de L'OFAJ.....	187
LANGENBACHER-LIEBGOTT. La politique linguistique française vue par la presse allemande.....	190
Jochen MECKE. La (Télé-)Vision de l'Autre .....	197
Claude TRUCHOT. Les fonctions transglossiques de la langue anglaise et leur insertion dans les relations langagières franco-allemandes.....	221
Mireille CALLE-GRUBER. La coopération franco-allemande dans un institut français	225
<b>CONCLUSIONS .....</b>	<b>228</b>
<b>LISTE DES PARTICIPANTS.....</b>	<b>229</b>